

## Distinción entre conocimiento léxico y vocabulario en la didáctica del inglés. Revisión bibliográfica.

Identificación del autor(es). Mauricio Antonio Camargo Rubio<sup>1</sup>; Ronald Andrés González Reyes<sup>2</sup>

<sup>1</sup> universidad Antonio Nariño, [maurcamargo@uan.edu.co](mailto:maurcamargo@uan.edu.co)

<sup>2</sup>Universidad Antonio Nariño, [sigrodan@uan.edu.co](mailto:sigrodan@uan.edu.co)

### Resumen

Este artículo realiza una revisión bibliográfica acerca del concepto de conocimiento léxico y el de vocabulario en la literatura reciente de la didáctica del inglés. **Metodología:** se realizó una revisión bibliográfica a partir de la búsqueda de materiales en el motor de búsqueda Google Scholar, en las bases de datos Dialnet, Scielo y Redalyc, y en la red académica ResearchGate. **Resultados:** se analizan 30 artículos publicados en el período 2016 a 2021 en revistas indexadas y 10 tesis de maestría y doctorado, siendo que el 30% de los materiales están en idioma inglés y el 70% restante en español. Se identifican dos tendencias a la hora de abordar el conocimiento léxico y el vocabulario, las cuales inciden en la forma cómo se desarrolla la didáctica del inglés. **Conclusiones:** se establece la importancia de distinguir entre el concepto de conocimiento léxico y el de vocabulario, siendo que este último se refiere a entender los significados de una palabra y se evalúa a partir del volumen de palabras, mientras que el conocimiento léxico se enfoca en el significado contextual y la colocación de una palabra en la estructura lingüística particular de la lengua inglesa.

**Palabras clave:** Aprendizaje de idiomas, Competencia léxica, Lengua inglesa, Semántica.

### Abstract

This article makes a bibliographic review about the concept of lexical knowledge and vocabulary in the recent literature of the didactics of English. **Methodology:** a bibliographic review was carried out based on the search for materials in the Google Scholar search engine, in the Dialnet, Scielo and Redalyc databases, and in the ResearchGate academic network. **Results:** 30 articles published in the period 2016 to 2021 in indexed journals and 10 master's and doctoral theses are analyzed, with 30% of the materials being in English and the remaining 70% in Spanish. Two trends are identified when it comes to addressing lexical knowledge and vocabulary, which affect the way English didactics are developed. **Conclusions:** the importance of distinguishing between the concept of lexical knowledge and that of vocabulary is established, being that the latter refers to understanding the meanings of a word and is evaluated from the volume of words, while lexical knowledge focuses on the contextual meaning and placement of a word in the particular linguistic structure of the English language.

**Keywords:** *Learning, Acquisition Lexical competence, English language, Semantics*

## 1. Introducción

El desarrollo de la competencia léxica se considera como uno de los pilares fundamentales para el aprendizaje de una lengua (De Miguel, 2004), lo que explica el interés dado al conocimiento léxico y al vocabulario al interior de la didáctica de las lenguas. El vocabulario, definido como aquellas palabras sueltas de un tema en específico, difiere entonces del léxico, que es un concepto más amplio que se refiere a una base de datos de palabras y de combinaciones típicas de palabras fijas o semifijas completamente listas que pueden recordarse y usarse rápidamente sin tener que construir nuevas frases (Scrivener, 2011).

De allí que el Marco Común de Referencia defina el conocimiento léxico como “el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo” (2002, 108). Esto implica que el individuo logra ordenar las palabras y usarlas adecuadamente en diversos contextos. Igualmente, se indica que el individuo debe reconocer las denominaciones de los objetos y usarlas según la circunstancia. Este concepto está comprendido así por elementos gramaticales tales como: pronombres, preposiciones, conjunciones y elementos lexicales entre los cuales se encuentran las expresiones, modismos, regionalismos, verbos compuestos y demás.

De esta manera, el conocimiento léxico debe ser visto más allá de un vínculo forma-significado (Laufer y Goldstein, 2004), siendo entonces un conjunto de conocimientos correlacionados tanto de forma escrita y hablada, que implican el conocimiento morfológico, semántico, colocacional y gramatical de una lengua; el conocimiento connotativo y asociativo asociado a las formas discursivas, y el conocimiento de las restricciones sociales o de otro tipo que se observan en el uso de una palabra al interior de una comunidad (Nation, 1990, 2001, 2011; Nation y Meara, 2010; Schmitt, 2008; Ringbom, 1987).

De la misma forma, al interior de la didáctica de las lenguas extranjeras, el estudio del vocabulario se ha convertido en una pieza clave del aprendizaje de una segunda lengua (Albrechtsen, Haastrup y Henriksen 2008), ya que le permite al aprendiz enriquecer su dominio del idioma a través de sencillas actividades de asociación entre palabras y significados, que pueden ser aplicados en diferentes situaciones (Nation, 1995; Nation, 2001; Schmitt, 2008). De esta manera, el vocabulario adquiere una singular importancia en el desarrollo de la metacognición y de las habilidades comunicativas en la lengua materna y extranjera, al punto que *“la esencia de una lengua es el vocabulario y la gramática sólo determina cómo este producirá mensajes, siendo que la pieza principal en el aprendizaje de una lengua extranjera es su vocabulario, regido por la necesidad de significado del individuo”* (Krashen, 1993, 35).

Desde esta perspectiva, el vocabulario es el otro elemento fundamental en el aprendizaje de los diferentes tipos de unidades lingüísticas y su relación con el sistema total de la lengua, lo cual supone su análisis como un medio y no como un fin en sí mismo, pues sin su dominio, todo aprendizaje lingüístico se transformaría en algo carente de sentido y funcionalidad (Luceño, 1994). Tanto es así que la posesión de un vocabulario limitado o escaso condicionará gravemente la capacidad de comprensión, de memorización, de estudio y, sin duda, dificultará la capacidad para comunicarse con los demás. En este orden de ideas cobran valor las palabras siguientes: “la ignorancia de las palabras corresponde a la ignorancia de las cosas; toda distinción entre las ideas y sentimientos se apoya en el vocabulario y se fija en palabras” (Encabo y López, 2012).

Se puede evidenciar así una relación estrecha entre conocimiento léxico y vocabulario (Pérez, 2010), en la que la competencia léxica es posible de ser desarrollada y evaluada a partir de la distinción entre caso (*token*) y tipo (*type*). El concepto de caso se refiere al número total de palabras de un texto, incluyendo las palabras que se usen más de una vez. Por el contrario, el concepto de tipo corresponde al número total de palabras diferentes, es decir, aquellas palabras del texto que son utilizadas por única vez (Sanhueza y Ferreira, 2018). Por ejemplo, cuando un profesor asigna la tarea de escribir un texto de trescientas palabras, el profesor y los alumnos entienden que tal cantidad se refiere al número de casos, muchos de los cuales son utilizados reiteradamente, por ejemplo, *the, a, to, and, in, that*, mientras que el número de tipos resulta considerablemente inferior a trescientos.

Es precisamente esa relación íntima entre conocimiento léxico y vocabulario la que explica que con frecuencia se haga un uso indiscriminado de ambos conceptos, o incluso que se presenten transposiciones en su definición, desarrollo y evaluación al interior de experiencias de enseñanza y aprendizaje de un idioma (Acosta y Alfonso, 2011). Si bien la discusión central de la didáctica de las lenguas ha estado centrada en los métodos, enfoques y principios más apropiados para el aprendizaje (Nation y Meara, 2010), el uso indiscriminado de los conceptos conocimiento léxico y vocabulario han restado eficacia y pertinencia a las investigaciones aplicadas en este campo de conocimiento (Sanhueza y Ferreira, 2018), al punto que la discusión parece haberse estancado en la reiteración de que el vocabulario debe estar basado en contenidos relevantes para los alumnos y adaptados a sus intereses, en un ejercicio docente adaptado a su nivel de aprendizaje y contexto. Si bien la perspectiva anterior es válida y totalmente necesaria en cualquier experiencia didáctica de una lengua, su reiteración no representa una aportación al campo de conocimiento, sino que debe ser más bien un elemento inicial indispensable (Jiménez, 2002). Así mismo, en la didáctica interactiva, la transposición entre ambos términos ha derivado en concepciones interesadas exclusivamente en el dominio del vocabulario, en las que se plantea la comprensión (receptiva) y la construcción (productiva) de la lengua; es decir, conocimiento léxico y vocabulario se confunden

en uno solo, apelándose a una amalgama entre la habilidad para comprender una palabra y la habilidad para activar la palabra automáticamente con objetivos constructivos (Acosta y Alfonso, 2011).

Teniendo en cuenta lo anterior, la pregunta de investigación que guía la presente ponencia hace referencia a ¿cómo se ha abordado en la literatura reciente de la didáctica del inglés en los conceptos de conocimiento léxico y vocabulario?, con el objetivo de establecer la distinción entre ambos conceptos, y poder conceptualizar las categorías del conocimiento léxico y el vocabulario entre los periodos 2016 y 2021 siendo así un insumo que favorezca el avance de la discusión y permita una mejor comprensión y claridad de estos dos conceptos fundamentales en la didáctica de las lenguas, favorezca a futuro el diseño, implementación y evaluación de experiencias pertinentes y eficaces en la materia.

## Marco Teórico

### 1.1. Conocimiento léxico

El interés por la conocimiento léxico se fundamenta en el hecho de que su definición permite: a) analizar los principios que regulan la adquisición del vocabulario; b) descubrir si existe un orden sistemático reflejado en etapas de adquisición de este componente; c) comprobar si dichas etapas son diferentes en lengua materna (L1) y en (L2); d) averiguar si en dicho aprendizaje influyen determinados factores contextuales e individuales como el tipo de *input*, el modo de enseñanza, la edad, el sexo, la motivación o la aptitud lingüística (Jiménez, 2002).

En términos de Nation, “las palabras no son unidades lingüísticas aisladas, sino, unidades interrelacionadas con sistemas y niveles” (2001: 23). Debido a esto, dice el autor, hay muchos elementos por conocer acerca de la palabra, pues existen variados niveles de conocimiento. En este sentido, uno de los principales enfoques en torno al conocimiento léxico es la relación entre el aprendizaje de ítems individuales y los sistemas de aprendizaje. Es posible, entonces, aprender a reconocer una palabra solo memorizándola o, por otro lado, reconociendo la forma regular en que se deletrea una palabra al aprender el sistema que la rige, tanto desde el punto de vista fonológico como del ortográfico (Sanhueza y Ferreira, 2018).

### 1.2. Falta de léxico

El conocimiento léxico se refiere al vocabulario que cada persona adquiere con el transcurso de sus experiencias comunicativas en distintos contextos y roles, se torna importante porque ayuda al momento de estructurar oraciones y poder comunicarse con mayor facilidad (Estrada, 2014) vistas desde un plano gramatical ya que en muchos casos son: preposiciones, artículos, pronombres, conjunciones, auxiliares etc. es decir también llamadas palabras funcionales que desde el contexto comunicativo son muy importantes porque son las que de una manera u otra marcan

las pautas para producir y enviar claramente un mensaje en inglés, de ahí se desprenden variables como los tiempos verbales, en que contextos se está hablando y sobre todo de que se está hablando (Estrada, 2014).

El conocimiento léxico al igual que la competencia comunicativa y la expresión oral requieren de un trabajo constante ya que implica mucho más que saber el significado de una palabra, sino estudiar en un ambiente social, cultural, etc. Lo que permite generar diferentes asociaciones que ayudarán al hablante en una conversación con fluidez y seguridad al expresarse en otro idioma (Estrada, 2014), así pues, la competencia léxica se puede definir como el número de palabras que una persona conoce de acuerdo a su edad ya que podría variar.

## 2. Materiales y métodos

Se realizó una revisión bibliográfica a partir de artículos académicos publicados en revistas indexadas y tesis de maestría y doctorado acerca de la conceptualización de los términos conocimiento léxico y vocabulario en la didáctica del idioma inglés. La búsqueda se realizó en el motor de búsqueda Google Scholar, en las bases de datos Dialnet, Scielo y Redalyc, y en la red académica ResearchGate. Se utilizaron como términos de búsqueda: “Conocimiento léxico y vocabulario en inglés”, “Desarrollo competencia léxica inglés”, “Vocabulary and Lexical competence”, “Lexical knowledge and vocabulary”. Como criterio de inclusión se estableció materiales posteriores a 2016, publicados en español o en inglés.

*Para la selección de los materiales se realizó la lectura de los diferentes abstracts, y posteriormente, su lectura a texto completo para hacer la verificación de su relación con el objeto de estudio. La información se sistematizó en dos apartados: el primero, referente a la conceptualización del conocimiento léxico, y el segundo, enfocado en la conceptualización del vocabulario, ambos en relación con la competencia léxica en inglés.*

## 3. Resultados

*Tras la búsqueda inicial que arrojó 50 artículos y 25 tesis de posgrado, luego de su lectura a texto completo se escogieron 30 artículos publicados en revistas indexadas y 10 tesis de maestría y doctorado, que pasaron a constituir los materiales de la presente revisión bibliográfica.*

*Es importante destacar que el 30% de los artículos están en idioma inglés y el restante 70% se encuentran en español, en un rango de años desde el 2016 hasta el año 2020. El 35 % de los artículos publicados en revistas indexadas fueron encontrados en la base de datos Scielo, otro 35% en Dialnet, 15% en la red académica ResearchGate y el 15% restante en la base de datos Redalyc. Además, las tesis de maestría y doctorado fueron encontradas a través del motor de búsqueda Google Scholar y representan el 15% del total de los materiales.*

Finalmente, los países donde fueron publicados los materiales son: Colombia con 30%, Perú con 25%, Estados Unidos con 25% y España con 20%.

La revisión bibliográfica permitió establecer la existencia al interior de la didáctica del inglés de dos tendencias a la hora de distinguir entre conocimiento léxico y vocabulario. La primera, representada por Webb y Nation (2017), Laufer y Goldstein (2004), Nation y Meara (2010), y Schmitt (2008), quienes refieren el conocimiento léxico como parte fundamental que influye en los procesos lingüísticos y comunicativos de un segundo idioma. En esta tendencia, el conocimiento léxico es más que una relación entre la forma y el significado, siendo un conjunto de saberes ligados tanto a la forma escrita como hablada del conocimiento morfológico, semántico y de orden gramatical. Estrada (2014) también contribuye y apoya esta postura, asociando al conocimiento léxico con aquellas palabras que pueden tener diferentes definiciones, dependiendo del uso que se le quiera dar, es decir, de la extensión del conocimiento y los aspectos que forman la palabra escrita y oral, porque el conocimiento léxico no consistiría solo en reconocer la palabra sino en saber lo que le hace diferente de las otras, para lo cual se debe de tomar en cuenta el contexto en la que se debe emplear y los cambios que ello suscita.

La segunda tendencia identificada hace referencia al vocabulario en la didáctica del inglés, visto por Aguilera (2018), Molina y Atiénzar (2018) y Torres (2020), como una estrategia de memorización y de deducción del significado en contextos significativos y variados, lo cual permite la utilización repetida del léxico de manera productiva y significativa y, como consecuencia, lleva a plantear que los alumnos progresivamente profundizan en el conocimiento del vocabulario y aprenden a utilizarlo de forma más precisa. En este punto, Molina y Atiénzar (2018) asocian el vocabulario a un contenido relevante para los alumnos, el cual debe ser ajustado al nivel de aprendizaje y ser presentado en contextos cotidianos que fomenten el empleo creativo del léxico a partir de la formación y creación de palabras. Al respecto, Torres (2020) hace énfasis en esta perspectiva, al proponer el vocabulario como un conocimiento repetitivo de la estructura y funcionamiento del sistema de la lengua, sujeto a las consideraciones pragmáticas que el docente defina como pertinentes para promover el aprendizaje del inglés.

#### 4. Conclusiones

La revisión bibliográfica permitió establecer que, en las dos tendencias existentes al interior de la didáctica de las lenguas extranjeras, existe un acuerdo acerca que el estudio del vocabulario es una pieza clave del aprendizaje de una segunda lengua, ya que le permite al aprendiz crecer y fortalecer su dominio del idioma a través de sencillas actividades de asociación entre palabras y significados, que pueden ser aplicados en diferentes contextos.

Dicho esto, los resultados obtenidos permiten reconocer que la primera tendencia centra su atención en la distinción entre el concepto de conocimiento léxico y el de

vocabulario, ya que el primero se refiere a entender que las palabras pueden tener diferentes definiciones, dependiendo del uso que se le quiera dar, es decir, que la extensión del conocimiento y los aspectos del vocabulario no solo se refieren a reconocer la palabra sino también porque es diferente a las demás. El contexto pasa a ser así parte fundamental para poder emplear el vocabulario y dar cuenta de cómo se genera su cambio. Por su parte, la segunda tendencia establece que el conocimiento léxico en la didáctica del inglés se fundamenta en analizar las reglas que regulan la adquisición del vocabulario, siendo lo más importante poder establecer las etapas de adquisición del mismo, al tratarse de la estrategia central que permitiría el fortalecimiento de las habilidades lingüísticas.

Como propuesta final, la presente investigación promueve la importancia de distinguir entre ambos conceptos, siendo que el vocabulario está asociado al volumen de palabras adquiridas y su aplicación de acuerdo con su significado y su colocación en la estructura lingüística particular del idioma, en este caso, el inglés, lo que lo convierte en el elemento fundamental para el aprendizaje de las diferentes unidades lingüísticas relacionadas con el sistema total de la lengua en contexto, aspecto en el que se enfoca el conocimiento léxico.

Para investigaciones futuras, esta revisión bibliográfica se convierte en un punto de partida al establecer la distinción entre el concepto de conocimiento léxico y vocabulario en la didáctica del inglés y poner de presente que el uso indiscriminado de estos conceptos incide en la forma cómo son abordados y en la valoración de su importancia en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua inglesa.

## 5. Referencias

Albrechtsen, D., Haastrup, K., y Henriksen, B. (2008). *Vocabulary and writing in a first and second language: processes and development*. Hampshire: Palgrave Macmillan.

Aguilera, R. (2018). Principales enfoques empleados en la enseñanza-aprendizaje del vocabulario en inglés con fines específicos. *Universidad y Sociedad*, 10, 15-24. Recuperado de <http://rus.ucf.edu.cu/index.php/rus>

Estrada, X (2014). El conocimiento lexical del inglés en la expresión oral de los estudiantes del Instituto Charlotte English School durante el año 2013. Proyecto del Trabajo de Grado presentado como requisito parcial para optar por el Título de Licenciada en Ciencias de la Educación mención Plurilingüe Italiano. Carrera de Plurilingüe. Quito: UCE. 68 p.

García, M. (2004). *La enseñanza del léxico del español como lengua extranjera. Resultados de una encuesta sobre la metodología aplicada en el aula*. Obtenido de <http://marcoele.com/revista/index.php/marcoele/article/view/1/1>

Encabo, E., y López, A. (2012). *Didáctica de la lengua*. Murcia: Universidad de Murcia.

Luceño Campos, J. L. (1994). *Didáctica de la lengua española*. Alcoy: Marfil.

Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación (2002). Consejo de Europa; Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Instituto Cervantes para la traducción en español. Recuperado de <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>

Mostafa, J. E., y Esmat, B. (2017). Reliable predictors of reduced redundancy test performance: The interaction between lexical bonds and test takers' depth and breadth of vocabulary knowledge. *Language Testing*, 35(1), 121-144.

Molina, P; Atiénzar O; y Aguilera, R. (2018). Principales enfoques empleados en la enseñanza-aprendizaje del vocabulario en inglés con fines específicos. *Revista Universidad y Sociedad*, 10(1), 15-24. Epub 02 de marzo de 2018. Recuperado en 07 de octubre de 2021, de [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S2218-36202018000100015&lng=es&tlng=es](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2218-36202018000100015&lng=es&tlng=es).

Nation, P. y Beglar, D. (2007) A vocabulary size test. *The Language Teacher*, 31(7), 9-13. (Check Publications on Paul Nation's web site for current information on publications).

Nation, P. y Meara, P. (2010). Vocabulary. En N. Schmitt (Ed.), *An introduction to applied linguistics* (pp. 34-52). New York: Edward Arnold.

Pauwels, P. (2018). Review of Stuart Webb and Paul Nation. (2017) *How Vocabulary is Learned*. ITL – International.

Scrivener, J. (2011). *Learning teaching. The essential guide to English language teaching*. MacMillan books for teachers.

Sanhueza C., Ferreira C, y Sáez C.(2018). Desarrollo de la competencia léxica a través de estrategias de aprendizaje de vocabulario en aprendientes de inglés como lengua extranjera. *Lexis*, 42(2), 273-326. Recuperado a partir de <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/20570>

Oramas E. (2020). Herramientas metodológicas para desarrollar la competencia léxica de los estudiantes de interpretación /. *ISLAS*, 62(195),122–131. Recuperado de <http://islas.uclv.edu.cu/index.php/islas/article/view/1126>

Torres, E. (2020). Herramientas metodológicas para desarrollar la competencia léxica de los estudiantes de interpretación / Methodological tools to develop the lexical competence in students of Interpreting. *ISLAS*, 62(195), pp. 122–131. Recuperado a partir de <http://islas.uclv.edu.cu/index.php/islas/article/view/1126>

Webb, S. y Nation, P. (2017); Laufer y Goldstein (2004) Incidental vocabulary learning. En S. Webb (Ed.), *The Routledge Handbook of Vocabulary Studies*, pp. 225-239 [Edición para Kindle]. Taylor and Francis. <https://doi.org/10.4324/9780429291586-15>